

**PARNERSHIP AGREEMENT 4**

**EXCHANGING BEST PRACTICE, SHARING  
EXPERTISE, INFORMING THE  
POPULATION REGARDING THE  
BEHAVIOUR IN CASE OF EMERGENCY  
SITUATIONS, DISSEMINATION OF  
INFORMATION MISSIONS, NOTIFICATION  
OF THE POPULATION IN THE AREA OF  
COMPETENCE WHERE THERE ARE NO  
SPECIALIZED MEANS OR THEY ARE NOT  
IN OPERATION**

**This Partnership Agreement is made by and  
between:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)  
CALARASI COUNTY GENDARMERIE  
INSPECTARATE(RO)  
PAVLIKENI POLICE DEPARTMENT(BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1  
Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal  
registration number 4294030, represented by Mr.  
Vasile Iliuță,

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski  
bul. fiscal registration number BG000133901,  
represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov,

**Calarasi County Gendarmerie Inspectorate:**  
Calarasi, No.3, Prelungirea Independentei Street,  
fiscal registration number 15263943, represented by  
Mr. Ionel Marcu,

**Pavlikeni Police Department:** Pavlikeni 5200  
Tsentar, phone: +35961053501, represented by  
Senior Commissioner Dimitar Mashov,

**ACORD DE PARTENERIAT 4**

**SCHIMB DE BUNE PRACTICI, SCHIMB DE  
EXPERTIZĂ, INFORMAREA POPULAȚIEI  
PRIVIND COMPORTAMENTUL ÎN CAZ DE  
SITUAȚII DE URGENȚĂ, EXECUTAREA  
MISIUNILOR DE INFORMARE, INFORMAREA  
POPULAȚIEI DIN ZONA DE COMPETENȚĂ  
UNDE NU EXISTĂ MIJLOACE SPECIALIZATE  
SAU ACESTEA NU SUNT FUNCȚIONALE.**

**Acest Acord de Parteneriat este încheiat de și între:**

**CONSILIUL JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)  
MUNICIPALITATEA PAVLIKENI (BG)  
INSPECTORATUL DE JANDARMI  
JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)  
POLIȚIA PAVLIKENI**

**Consiliul Județean Călărași:** Călărași, Nr.1, str. 1  
Decembrie 1918, Cod poștal: 910019, număr de  
înregistrare fiscală 4294030, reprezentat prin Dl. Vasile  
Iliuță,

**Municipalitatea Pavlikeni:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski  
bul., număr de înregistrare fiscală BG000133901,  
reprezentată de Dl. Emanuil Alexandrov Manolov,

**Inspectoratul de Jandarmi Județean Călărași:**  
Călărași, str. Prelungirea Independentei, nr.3, cod fiscal  
15263943, reprezentat de Dl. Ionel Marcu,

**Pavlikeni Police Department:** Pavlikeni 5200 Tsentar,  
phone: +35961053501, reprezentat de Senior  
Commissioner Dimitar Mashov,

**hereinafter referred to as PARTIES****denumite în continuare PĂRȚI**

for the implementation of the project “Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo”, project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the “Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme” - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

pentru implementarea proiectului „Managementul eficient în situații de urgență în regiunea transfrontalieră Călărași-Veliko Tarnovo”, cod proiect ROBG-481, aprobat de Comitetul de Monitorizare a „Programului Interreg V-A România-Bulgaria” - la data de 22.03.2018, pentru a asigura un cadru optim de cooperare activă și în timp util, părțile convin să colaboreze pe baza unui parteneriat activ, după cum urmează:

**TERM and Conditions****TERMENI și CONDIȚII****Art. 1 Purpose****The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation to identify and implement optimal solutions to accelerate the processes specific to the field of protection, recovery and mitigation in case of emergencies, taking into account ecological reconstruction, sustainable development and adaptation to climate change and integrating efforts in the field of crisis response management;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience, ensuring the justification of future and present actions through validated activities to improve performance.

**Art. 1. Scop****Scopul acestui Parteneriat este:**

- cooperare interinstituțională transfrontalieră pentru identificarea și implementarea soluțiilor optime pentru accelerarea proceselor specifice domeniului protecției, redresării și atenuării în caz de urgență, ținând cont de reconstrucția ecologică, dezvoltarea durabilă și adaptarea la schimbările climatice și integrarea eforturilor în domeniul managementului răspunsului la criză;
- îmbunătățirea continuă prin diseminarea și aplicarea de bune practici;
- învățare eficientă din experiență, asigurând conștientizarea populației pentru îmbunătățirea performanței în managementul situațiilor de urgență.

**Art. 2 General objective**

The general objective of this Partnership is to provide mutual support in exchange experience and good practices for the implementation of best state policy on disasters and antropic accidents, in emergency and crisis situations.

**Art. 2 Obiectiv general**

Obiectivul general al acestui Parteneriat este de a face schimb de experiență și de bune practici în implementarea unei bune politici de stat privind dezastrele și accidentele antropice în situații de urgență și de criză.

**Art. 3 Specific objectives****Art. 3 Obiective specifice**

**The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of informing the population about behavior in case of emergency situations and how to control this behavior;

- the formal approach of lessons learned from experience to reduce operational risks and costs and improve operational efficiency;

- identification of good practices in the case of joint activities and actions to prevent or mitigate emergencies in the cross-border area.

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- provides the resources (human and material) needed to implement measures to identify and develop learned lessons;

- identifying situations that can be classified as learned lessons;

- observation and collection of data and information;

- analysis of obtained data and information;

- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;

- sharing / disseminating observations and / or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;

- identification of lessons relevant to own level and those relevant to other levels;

- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;

- validation of lessons learned, as a way to improve;

- dissemination of information related to population notification missions in the area of competence where there are no specialized means of announcement /alert or they are not in operation;

- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of emergency risk that will

**Obiectivele specifice ale acestui parteneriat sunt următoarele:**

- schimbul de bune practici și schimbul de expertiză în domeniul modului de informare a populației despre comportamentul adecvat în caz de situații de urgență;

- abordarea formală a lecțiilor învățate din experiență pentru a reduce riscurile și costurile operaționale și pentru a îmbunătăți eficiența operațională

- identificarea bunelor practici în domeniul avertizării timpurii a populației cu privire la comportamentul în caz de situații de urgență;

#### **Art. 4 Obligațiile părților:**

- asigură resursele (umane și materiale) necesare implementării măsurilor de identificare și dezvoltare a lecțiilor învățate;

- identificarea situațiilor care pot fi clasificate ca lecții învățate;

- observarea și colectarea datelor și informațiilor;

- analiza datelor și informațiilor obținute;

- identificarea obiectivelor de atins prin lecțiile învățate;

- împărtășirea / diseminarea observațiilor și / sau informațiilor obținute ca urmare a activităților desfășurate în domeniul de interes pentru structurile de specialitate/cu atribuții în crearea standardelor/lecțiilor învățate;

- identificarea lecțiilor relevante pentru domeniul conștientizării populației;

- implementarea și monitorizarea lecțiilor învățate, formularea unei decizii privind viabilitatea acestora în domeniul aplicării practice;

- validarea lecțiilor învățate;

- diseminarea informațiilor referitoare la misiunile de sesizare a populației din aria de competență unde nu există mijloace specializate de anunț/alertare sau acestea nu funcționează;

- participă la crearea unei baze comune pentru lecțiile învățate în domeniul riscului de urgență, care va

enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way. permite factorilor de decizie să înțeleagă și să stabilească prioritățile într-un mod capabil și eficient.

- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of emergency situations. - colaborează cu alte instituții naționale și teritoriale cu atribuții în domeniul situațiilor de urgență.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;
- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field;
- the role of the District Directorate of the Ministry of Internal Affairs is to provide support to the other parties to the agreement within their competences provided by law for the promotion of regional collaboration;
- the Partnership Agreement does not result in a financial obligation for the District Directorate of the Ministry of Internal Affairs in relation to its participation in the project, and the employees who will participate in the meetings will be seconded by Pavlikeni Municipality within the project budget.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

#### **Art. 5 Termeni de îndeplinire**

Părțile vor înțelege activitățile comune conform următorului algoritm:

- la fiecare șase luni, sau la identificarea și realizarea unei lecții învățate, părțile se informează reciproc prin adrese scrise despre experiențele și lecțiile învățate dezvoltate în domeniul parteneriatului și/sau în alt domeniu de activitate legat de răspunsul managementului situațiilor de urgență;
- anual, părțile își actualizează baza de date și realizează schimburi în domeniul în cauză
- rolul Direcției Districtuale a Ministerului Afacerilor Interne este de a acorda sprijin celorlalte părți ale acordului în cadrul competențelor lor prevăzute de lege pentru promovarea colaborării regionale.
- Acordul de parteneriat nu are ca rezultat o obligație financiară pentru Direcția Districtuală a Ministerului Afacerilor Interne în legătură cu participarea acestuia în proiect, iar angajații care vor participa la întâlniri vor fi detașați de Municipality Pavlikeni în cadrul bugetului proiectului.

#### **Art. 6 Soluționarea litigiilor**

Litigiile apărute în legătură cu încheierea, executarea, modificarea și încetarea sau alte pretenții care decurg din acest Parteneriat vor face obiectul unei proceduri prealabile de soluționare pe cale amiabilă.

Dacă, în termen de 30 de zile de la începerea acestor proceduri informale, părțile nu reușesc să soluționeze pe cale amiabilă un litigiu privind îndeplinirea Parteneriatului, fiecare se poate adresa instanței.

#### **Art. 7 Încetarea Parteneriatului**

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

Următoarele sunt motive pentru încetarea acestui parteneriat:

- acordul părților pentru încetarea Parteneriatului;
- scopul Parteneriatului a fost atins;
- forța majoră, dacă este invocată.

Încetarea acestui parteneriat se va face sub forma unei notificări scrise cu cel puțin 30 de zile înainte.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

1. This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with 30 days written notice.

#### **Art. 8 Durata parteneriatului**

Prezentul parteneriat va intra în vigoare la data semnării de către ambele părți și se va încheia la 60 de luni de la data finalizării proiectului ROBG-481.

(2) Perioada de valabilitate a Parteneriatului se va prelungi, de drept, anual, fără alte formalități, dacă părțile nu își vor exprima voința contrară, în scris, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea valabilității Parteneriat.

(3) Părțile pot solicita încetarea Asociației, în orice moment, după expirarea termenului inițial de valabilitate, cu un preaviz scris de 30 de zile.

#### **Art. 9 Final terms**

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 28.09.2023, at \_\_\_\_\_, in 3 (three) originals, one for each party, all having the same legal value.

#### **Art. 9 Condiții finale**

(1) Prezentul Acord de Parteneriat are caracter de document de colaborare/cooperare și acoperă întreaga activitate de realizare a obiectivelor comune convenite.

(2) Prezentul Parteneriat poate fi modificat sau completat, printr-un act adițional, cu acordul scris al Părților, ori de câte ori acestea convin asupra modificărilor propuse. Partea care are inițiativa modificării prezentului Parteneriat va transmite celorlalte Părți, precum și BRCT Călărași, spre analiză, în scris, propunerile respective.

Acest Acord de Parteneriat a fost semnat astăzi \_\_\_\_\_, la \_\_\_\_\_, în 3 (trei) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, toate având aceeași valoare juridică.

**CALARASI COUNTY COUNCIL**

PRESIDENT,

Vasile ILIUȚĂ

**PAVLIKENI MUNICIPALITY**

MAYOR,

Emanuil MANOLOV

**CALARASI COUNTY GENDARMERIE INSPECTORATE**

CHIEF INSPECTOR,

Ionel MARCU

**PAVLIKENI POLICE DEPARTMENT**Dimitar NASHOV**CONSILIUL JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)**

PREȘEDINTE,

Vasile ILIUȚĂ

**MUNICIPALITATEA PAVLIKENI**

PRIMAR,

Emanuil MANOLOV

**INSPECTORATUL DE JANDARMI JUDEȚEAN CĂLĂRAȘI (RO)**

INSPECTOR ȘEF,

Ionel MARCU

**POLIȚIA PAVLIKENI**Dimitar NASHOV



**PARTNERSHIP AGREEMENT 4****СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 4**

**EXCHANGING BEST PRACTICE, SHARING EXPERTISE, INFORMING THE POPULATION REGARDING THE BEHAVIOUR IN CASE OF EMERGENCY SITUATIONS, DISSEMINATION OF INFORMATION MISSIONS, NOTIFICATION OF THE POPULATION IN THE AREA OF COMPETENCE WHERE THERE ARE NO SPECIALIZED MEANS OR THEY ARE NOT IN OPERATION**

**ОБМЕН НА НАЙ-ДОБРИ ПРАКТИКИ, СПОДЕЛЯНЕ НА ОПИТ, ИНФОРМИРАНЕ НА НАСЕЛЕНИЕТО ОТНОСНО ПОВЕДЕНИЕТО В СЛУЧАЙ НА ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ, РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА ИНФОРМАЦИОННИ МИСИИ, УВЕДОМЯВАНЕ НА НАСЕЛЕНИЕТО В ОБЛАСТТА НА КОМПЕТЕНТНОСТ, КЪДЕТО НЯМА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ СРЕДСТВА ИЛИ ТЕ НЕ ФУНКЦИОНИРАТ**

**This Partnership Agreement is made by and between:** **Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
PAVLIKENI MUNICIPALITY (BG)  
CALARASI COUNTY GENDARMERIE  
INSPECTARATE(RO)**

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)  
ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ (BG)  
ЖАНДАРМЕРИЯ НА ОКРЪГ КЪЛЪРАШ (RO)**

**MAIN DIRECTORATE / REGIONAL DIRECTORATE OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS (BG)** **ГД/ОД на МВР – гр.....(BG)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță, **Окръжен съвет на Кълъраш:** Кълъраш, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представявано от г-н Vasile Iliuță,

**Pavlikeni Municipality:** 5200 Pavlikeni, 4 Ruski bul. fiscal registration number BG000133901, represented by Mr. Emanuil Alexandrov Manolov, **Община Павликени:** 5200 Павликени, бул. "Руски" № 4, фискален регистрационен номер BG000133901, представявана от г-н Емануил Александров Манолов,

**Calarasi County Gendarmerie Inspectorate:** Calarasi, No.3, Prelungirea Independentei Street, fiscal registration number 15263943, represented by Mr. Ionel Marcu, **Жандармерия на окръг Кълъраш - Инспекторат:** Кълъраш, No.3, Prelungirea Independentei Street, фискален регистрационен номер 15263943, представявано от г-н Mr. Ionel Marcu,

**Pavlikeni Police Department:** Pavlikeni 5200 Tsentar, phone: +35961053501, represented by Senior Commissioner Dimitar Mashov, **ГД/ОД на МВР – гр., 5200 Център, Павликени, България, представявано от старши комисар Димитър Машов,**

## наричани по-долу "СТРАНИТЕ"

hereinafter referred to as **PARTIES**

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

### **TERM and Conditions**

#### **Art. 1 Purpose**

**The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation to identify and implement optimal solutions to accelerate the processes specific to the field of protection, recovery and mitigation in case of emergencies, taking into account ecological reconstruction, sustainable development and adaptation to climate change and integrating efforts in the field of crisis response management;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;
- effective learning from experience, ensuring the justification of future and present actions through validated activities to improve performance.

#### **Art. 2 General objective**

The general objective of this Partnership is to provide mutual support in exchange experience and good practices for the implementation of best state policy on disasters and antropic accidents, in emergency and crisis situations.

#### **Art. 3 Specific objectives**

**The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- exchange of best practices and exchange of expertise in the field of informing the population

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

### **УСЛОВИЯ и ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Чл. 1 Цел**

**Целта на настоящото партньорство е:**

- трансгранично междуинституционално сътрудничество за определяне и прилагане на оптимални решения за ускоряване на процесите, специфични за областта на защитата, възстановяването и смекчаването на последиците в случай на извънредни ситуации, като се вземат предвид екологичната реконструкция, устойчивото развитие и адаптирането към изменението на климата и обединяването на усилията в областта на управлението на реакцията при кризи;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;
- ефективно извличане на поуки от опита, осигуряване на обосновка на бъдещи и настоящи действия чрез утвърдени дейности за подобряване на резултатите.

#### **Чл. 2 Обща цел**

Общата цел на настоящото партньорство е да осигури взаимна подкрепа за обмен на опит и добри практики за прилагането на най-добрата държавна политика в областта на бедствията и антропогенните аварии, в извънредни и кризисни ситуации.

#### **Чл. 3 Специфични цели**

**Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:**

- обмен на добри практики и обмен на опит в областта на информирането на населението за поведението в случай на извънредни ситуации и



about behavior in case of emergency situations and how to control this behavior;

- the formal approach of lessons learned from experience to reduce operational risks and costs and improve operational efficiency;

- identification of good practices in the case of joint activities and actions to prevent or mitigate emergencies in the cross-border area.

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- provides the resources (human and material) needed to implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing / disseminating observations and / or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to own level and those relevant to other levels;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve;
- dissemination of information related to population notification missions in the area of competence where there are no specialized means of announcement /alert or they are not in operation;
- participates in creating a common basis for learned

начините за контрол на това поведение;

- формалният подход на извлечените поуки от опита за намаляване на оперативните рискове и разходи и за подобряване на оперативната ефективност;

- идентифициране на добри практики в случай на съвместни дейности и действия за предотвратяване или смекчаване на извънредни ситуации в трансграничния район.

#### **Чл. 4 Задължения на страните:**

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за изпълнение на мерките за идентифициране и разработване на научените уроци;
- asigură resursele (umane și materiale) necesare pentru implementarea măsurilor de identificare și dezvoltare a lecțiilor învățate; [?]
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/със съответните правомощия при създаването на стандарти/извлечени поуки;
- определяне на поуките, отнасящи се до собственото ниво, както и на поуките, отнасящи се до другите нива;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за усъвършенстване;
- разпространение на информация, свързана с мисиите за уведомяване на населението в областта на компетентност където не са налични специализирани средства за оповестяване/предупреждаване или те не функционират;
- участие в създаването на обща база за извлечените поуки в областта на риска от извънредни ситуации,

lessons in the field of emergency risk that will enable decision-makers to understand and set priorities in a capable and effective way.

- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of emergency situations.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;
- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field;
- the role of the District Directorate of the Ministry of Internal Affairs is to provide support to the other parties to the agreement within their competences provided by law for the promotion of regional collaboration;
- the Partnership Agreement does not result in a financial obligation for the District Directorate of the Ministry of Internal Affairs in relation to its participation in the project, and the employees who will participate in the meetings will be seconded by Pavlikeni Municipality within the project budget.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

която ще позволи на отговорните за вземане на решения да осмислят и определят приоритетите компетентно и ефективно.

- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на извънредните ситуации.

#### **Чл. 5 Условия за приключване**

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и реализиране на научен урок страните се информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;
- всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област;
- ролята на Областната дирекция на МВР е да оказва подкрепа на другите страни по споразумението в рамките на техните законови правомощия за насърчаване на регионалното сътрудничество;
- Споразумението за партньорство не води до финансово задължение за Областна дирекция на МВР във връзка с участието ѝ в проекта, а служителите, които ще участват в срещите, ще бъдат командировани от Община Павликени в рамките на бюджета на проекта.

#### **Чл. 6 Разрешаване на спорове**

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие. Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

#### **Чл. 7 Преустановяване на партньорството**

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

(1). This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of the initial term of validity, with a 30 days written notice.

#### **Art. 9 Final terms**

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.

This Collaboration Partnership was signed today 28.09.2023, at \_\_\_\_\_, in 4 (four) originals, one for each party, all having the same legal value.

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
  - целта на партньорството е постигната;
  - форсмажорни обстоятелства, ако има такива.
- Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

#### **Чл. 8 Преустановяване на партньорството**

(1) Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60 месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.

(3) страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

#### **Чл. 9 Окончателни условия**

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес \_\_\_\_\_, на адрес \_\_\_\_\_, в 4 (четири) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

**CALARASI COUNTY COUNCIL**

PRESIDENT,

Vasile ILIUȚĂ

**PAVLIKENI MUNICIPALITY**

MAYOR,

Emanuil MANOLOV

**CALARASI COUNTY GENDARMERIE  
INSPECTORATE**

CHIEF INSPECTOR

Ionel MARCU

**MAIN DIRECTORATE / REGIONAL  
DIRECTORATE OF THE MINISTRY OF  
INTERNAL AFFAIRS**

V. Targuovo

Dimitar Mashov

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ**

ПРЕЗИДЕНТ

Vasile ILIUȚĂ

**ОБЩИНА ПАВЛИКЕНИ**

КМЕТ

Емануил Манолов

**ЖАНДАРМЕРИЯ НА ОКРЪГ КЪЛЪРАШ**

ПОЛКОВНИК

Ionel MARCU



ГД/ОД на МВР – гр. В. Търново

с. комисар: Димитър

Манюв

